

MATERIAL COMPLEMENTARIO PARA BACHIBAC:
GYMKHANA, UN PROYECTO SEMESTRAL BILINGÜE FRANCOESPAÑOL.

Equipo docente responsable de BACHIBAC:

Laura García Gámiz
(Coordinadora del proyecto Gymkhana)

Profesora de Lengua y Literatura Francesas

Ignasi Palmer Forés
(Coordinador del programa BACHIBAC)

Profesor de Historia de Francia y España.

Centro de trabajo:

IES Bendinat
C/ Arquitecto Francisco Casas, 13, 07181 Bendinat,
Islas Baleares
<http://www.iesbendinat.net/web/>

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. JUSTIFICACIÓN ACADÉMICA Y PERSONAL DEL TEMA.....	5
3. OBJETIVOS.....	5
4. MARCO TEÓRICO	6
5. METODOLOGÍA	10
6. CONCLUSIONES	12
BIBLIOGRAFÍA.....	13

MATERIAL COMPLEMENTARIO PARA BACHIBAC: GYMKHANA, UN PROYECTO SEMESTRAL BILINGÜE FRANCOESPAÑOL.

1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de lenguas extranjeras en nuestros días se ha convertido en un objetivo fundamental y necesario para el desarrollo personal y profesional del individuo que quiere formar parte de este proceso general de globalización a gran escala. Los gobiernos, conscientes de ello, crean marcos académicos y profesionales que posibilitan a los estudiantes y trabajadores de diferentes países movilizarse para crear su futuro laboral. Es el caso, por ejemplo, de *Europa 2020*, estrategia de crecimiento de la UE para la próxima década, en donde se inscribe el proyecto Erasmus +, con fines académico-político-económicos; o el programa BACHIBAC, que nace de un acuerdo firmado en 2008 por los gobiernos español y francés, para el que hemos realizado el trabajo que nos ocupa.

En los apartados que siguen, comentaremos los motivos que nos han impulsado a ello utilizando argumentos de autoridades reconocidas para justificar nuestra decisión. A continuación expondremos los objetivos que nos planteamos en la realización de este proyecto y su puesta en marcha con los alumnos del programa BACHIBAC. Definiremos el marco teórico en que se ubica el trabajo, refiriéndonos a los tres campos específicos en los que se desenvuelve (desarrollo de las destrezas comunicativas, creación de materiales didácticos y empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación). Más adelante, explicaremos la metodología que se seguirá para la realización de las pruebas.

Este material está ideado para que, de forma lúdica, el alumnado colabore directamente con el de un centro de estudios francés que participe igualmente del programa. Se trata de una *gymkhana* compuesta de seis etapas, a desarrollar durante un mes cada una, en las que los alumnos realizarán una serie de pruebas relacionadas con su programa de estudios y que, al mismo tiempo, les obligará a estar en contacto permanente con hablantes nativos de la lengua extranjera. El proyecto en sí consta de tres partes bien diferenciadas, cada una de ellas con una serie de actividades que deberán llevar a cabo los alumnos con la tutoría del profesor. En cuanto al diseño del trabajo, nos hemos basado en los criterios y sugerencias de Rod Ellis (2003), quien coincide con varios autores (Prabhu, 1987; Estaire y Zanón, 1994; Skehan, 1996; Willis, 1996; Lee, 2000) en establecer tres fases

(antes/durante/después de la tarea) que permiten la realización de una amplia gama de actividades a la vez que aseguran la participación creativa de los estudiantes.

La primera parte sería una fase preparatoria, en la que se pretende que el alumnado de BACHIBAC entre en contacto personal con sus correspondientes, franceses o españoles, según el caso. La segunda sería la realización de cada una de las seis pruebas, para concluir con la tercera parte, en donde el alumnado hace un balance del trabajo anual, incluido un intercambio escolar del grupo con el centro extranjero asociado.

2. JUSTIFICACIÓN ACADÉMICA Y PERSONAL DEL TEMA

La idea de realizar este proyecto surgió durante la realización del Máster de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (que cursa la profesora Laura García), concretamente durante la asignatura «Tecnología educativa en el aprendizaje de lenguas», tema que consideramos imprescindible para trabajar en nuestros días, por ser altamente motivador para los alumnos. Está claro que los alumnos se sienten bastante atraídos por el mundo cibernético y, por las circunstancias, se ven abocados a sumergirse en este mundo tras el período de estudios, por lo que estamos obligados a educarlos en terreno de la tecnología.

Trabajamos como profesores de Lengua y Literatura Francesas y de Historia de Francia y España en el programa BACHIBAC, al final del cual, los alumnos obtienen la doble titulación de Bachillerato español y Baccalauréat francés. Por otra parte, como es imprescindible que en el aprendizaje de idiomas se contacte el mayor tiempo posible con nativos, combinamos ambas ideas y planificamos un trabajo consistente en una WebQuest que permitía trabajar la materia tanto a los alumnos franceses como a los españoles. Pero se nos planteaba la necesidad de lograr una interacción continua entre ambos grupos de alumnos, y esto se lograba, en efecto, utilizando las nuevas tecnologías.

Esta WebQuest está prevista para 1º de Bachiller y tenemos intención de realizar para 2º otro trabajo similar, debiendo contar con una versión en español (para los estudiantes franceses) y otra en francés (para nuestros alumnos), tal y como está concebida actualmente.

3. OBJETIVOS

Creemos firmemente que:

- 1) El trabajo colaborativo continuado con personas nativas fortalece el desarrollo lingüístico de la lengua extranjera.
- 2) La implicación en una tarea compartida apoya la adquisición de los conocimientos curriculares y capacita al alumnado para las relaciones interpersonales.
- 3) Un cambio de metodología puede alterar positivamente la motivación del alumnado y transformar su actitud frente al trabajo cotidiano.

Por lo que nos proponemos los siguientes objetivos:

OBJETIVO GENERAL:

Elaborar un PROYECTO semestral como trabajo complementario del CURRÍCULO MIXTO BACHILLER-BACCALAURÉAT, que permita una interacción continua entre alumnos españoles y franceses durante todo el curso escolar.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Fomentar la comunicación de nuestros alumnos con estudiantes nativos de la misma especialidad durante todo el curso escolar.
- Proporcionar una metodología innovadora para el desarrollo del currículo.
- Introducir la tecnología en la actividad docente.
- Dinamizar la práctica de la Lengua, la Literatura y la Historia en un entorno colaborativo.
- Integrar el componente lúdico en el aprendizaje de la lengua extranjera y de las materias implicadas.

4. MARCO TEÓRICO

El programa educativo BACHIBAC nace a partir del Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa el 10 de enero de 2008, y da «acceso a los estudios superiores, a la formación y a la actividad profesional» de ambos países. Es obligatorio que un tercio del currículo se imparta en la lengua extranjera, afectando a las asignaturas de Lengua y Literatura (Francesa o Española, según el país) e Historia de España y Francia. El programa se completa con un intercambio de estudiantes de dos semanas, con una estancia laboral en una empresa del otro país, cursando otra asignatura en francés o mediante un trabajo de investigación. Al final de los estudios, los alumnos se someten a una Prueba Externa, oral y escrita, que les otorga la titulación correspondiente en caso de ser superada.

Con el fin de apoyar la modalidad «intercambio», creamos el PROYECTO que estamos definiendo: se trata de un proyecto a gran escala, según la terminología utilizada por D. Fried-Booth (1986), pues tiene un importante componente de trabajo fuera del aula; está compuesto por una serie de actividades intermedias, pre-tareas, que desembocarán en la tarea meta o consecución del objetivo final, a saber, completar el circuito semestral.

Un proyecto a escala completa como el nuestro implica tres etapas:

- 1) Planificación en el aula: se hará mediante una WebQuest que contendrá las instrucciones precisas y los recursos necesarios para realizar las pruebas.
- 2) Realización del proyecto: trabajar las tareas.
- 3) Corrección y supervisión del trabajo: los trabajos se enviarán al profesor para su corrección y exposición.

Hemos tenido en cuenta los siguientes ámbitos de estudio:

A. El desarrollo de las destrezas comunicativas en el aula.

- Comprensión y expresión orales.
- Comprensión y expresión escritas.
- Interacción oral y escrita.

B. Integración de las herramientas digitales en el aula.

Para la realización de las pruebas se requiere:

1. Ordenador personal con conexión a Internet.
2. Manejo de programas de:
 - tratamiento y composición de textos
 - presentaciones
 - incorporación de vídeo y audio a documentos
 - correo electrónico
 - redes sociales (Facebook)
 - WebQuest
 - Otros programas presentes en la red

C. Creación de materiales didácticos.

La propia *Gymkhana*.

El trabajo por proyectos surge como un nuevo tipo de metodología (N. Hockly y P. Álvarez, 2012) que implica a los aprendices, los motiva para controlar su aprendizaje y proponer sus propios objetivos. El aprendizaje por proyectos fue introducido en la enseñanza de segundas lenguas hace casi tres décadas como una forma de reflejar los principios de la enseñanza centrada en el alumno (Hedge, 1993). Esta metodología permite el desarrollo gradual de la autonomía con la que los alumnos asumen responsabilidades, progresivamente mayores (Skehan, 1998).

R. Ribé y N. Vidal (1993) se han referido al trabajo por proyectos como una macro tarea compuesta de pequeños pasos (micro-tareas). Según estos autores, para asegurar el éxito, cada proyecto debe ser cuidadosamente planificado y debe ser monitoreado en todas sus fases. A la hora de elaborar el nuestro, hemos tenido en cuenta estas y otras consideraciones extraídas de las asignaturas del Máster: el desarrollo de las destrezas en el Aula, la elaboración de actividades que creen suficientes vacíos de información y hagan necesaria la interacción; estructurarlas de manera que todos los estilos de aprendizaje (visual, auditivo, cinestésico y táctil), pudieran tener opción (K. Willing, 1988; J. Reid, 1987). Hemos intentado que el material se centre en el aprendiente, estimule su autonomía, responda a todos los estilos de aprendizaje y necesidades particulares; que la comunicación sea imprescindible, que salgan fuera de clase a investigar; que tenga un fin auténtico y que fomente la creatividad de los alumnos (H. G. Widdowson, 1978).

En nuestro trabajo con los alumnos y entre ellos, el uso de la lengua es real y significativo en todo momento. Según los «principios básicos irrenunciables» formulados por G. Lozano y J. P. Ruiz Campillo (en Miquel, L. y Sans, N., 1996), se ha apuntado a:

- a) *Considerar la lengua como un instrumento de comunicación antes que como un objeto de aprendizaje.*
- b) *Input y output deberán considerar simultáneamente todos los niveles de comunicación.*
- c) *La producción y comprensión del alumno deberán responder a un propósito de comunicación real.*
- d) *Hay que permitir la libertad de elección del alumno con respecto a qué dice, cómo lo dice y con qué instrumento.*
- e) *Se debe proporcionar la posibilidad de que el alumno compruebe el efecto de su producción.*

Por todo ello, hemos diseñado para nuestro proyecto una serie de tareas de tercera generación que se caracterizan por su *alto nivel de autenticidad, globalidad e integración de los contenidos, implicación de todos los aspectos de la personalidad individual, experiencias y conocimientos previos* y que son altamente creativas (R. Ribé y N. Vidal, 1993).

El trabajo del proyecto se encuentra dividido en seis etapas, cada una de ellas compuesta de pre-tarea, tarea y resultado o evaluación (Zanon, 1995). El resultado nos lleva a considerar todos los aspectos relacionados con la evaluación del proceso

de aprendizaje de lenguas. En principio, pensamos combinar la evaluación «formativa» (que ayuda a mejorar el proceso de aprendizaje) y la evaluación «sumativa» (que mide el aprendizaje y emite un juicio sobre la situación en la que se encuentra el alumnado) (M. Scriven, 1967), pues ambas nos parecen importantes. Adjuntamos unas tablas de corrección de las pruebas en el apartado «Evaluación» de la Gymkhana.

En lo concerniente a la forma de presentar nuestro proyecto a los alumnos, hemos optado por la WebQuest (WQ en adelante). Para su elaboración, hemos tenido muy presentes las consideraciones de A. Temprano (2007) sobre cómo ofrecer una WQ de calidad, basándose él mismo —y nosotros también a la hora de ofrecer la tipología de tareas por las que hemos optado— en las explicaciones de su inventor y difusor B. Dodge, de la Universidad de San Diego.

Con respecto al tipo de tareas escogidas para el trabajo, hemos tenido en cuenta la «Taxonomía de las tareas» de B. Dodge. De las doce categorías presentadas, hemos optado por aquellas que se adecuan mejor a nuestros propósitos de, por una parte, reforzar los contenidos curriculares del programa BACHIBAC y, por otra, de apoyar el desarrollo de la lengua extranjera y fomentar la interacción entre los estudiantes; de modo que hemos escogido: tareas de recopilación, de repetición, de diseño, de productos creativos, analíticas y de autoconocimiento.

5. METODOLOGÍA

Como se ha podido deducir por los comentarios anteriores, para trabajar nuestro proyecto nos hemos basado eminentemente en el enfoque por tareas. Podemos resumir brevemente este método de trabajo, que empezó a surgir allá por la década de los 90 como consecuencia de la evolución de los enfoques comunicativos, como un programa de aprendizaje de la lengua extranjera basado en su uso para la realización de actividades que se asemejan a las de la vida real y que se plantea como objetivo principal, no la manipulación de estructuras morfosintácticas estudiadas previamente, sino el proceso comunicativo en sí, la capacidad de interpretar el texto, el contexto y llegar consecuentemente a una meta, es decir, el resultado de la actividad o tarea. Nuestras tareas, sin embargo, no serán similares a las de la vida cotidiana del alumno, pero sí concernientes a su realidad académica, dado que nos tenemos que adaptar a aquellas actividades que se puedan desprender de la programación escolar.

El primer paso en la colaboración de nuestro instituto con el *lycée* francés se hace mediante unas «fichas de identidad» cuya finalidad es que cada alumno se presente a sí mismo e incluya algunas fotos representativas de su vida cotidiana. Todas se suben a un fichero virtual (**Google Drive** o **Dropbox**) accesible mediante enlace de internet. Al mismo tiempo se crea un **grupo cerrado** de **Facebook**, al que cada uno es invitado particularmente. De este modo, se les somete a una gran cantidad de *input* real imposible de proporcionar en los períodos lectivos de clase. A partir de aquí se pueden ofrecer las diferentes tareas de la **WebQuest** (lugar en el que descubrir las actividades, sus instrucciones y los **sitios web** que obligatoriamente deben consultar), a realizar normalmente por parejas compuestas por un francés y un español, formadas a través de la red social y se comunicarán por **Skype**. Por último, las tareas se exponen en clase (**PowerPoint**) y se entregan al profesor por **correo electrónico** para subirlas al fichero virtual o «Exposición».

Terminamos este apartado describiendo las diferentes actividades que componen nuestro trabajo. Hemos elegido seis tipos de tareas para las seis fases de nuestro proyecto (semestral).

1. Tareas de «recopilación»: Se trata de recopilar información referente a un tema concreto. En las tres tareas de esta fase se requiere buscar información sobre autores literarios de una época determinada, personajes de novelas, personajes históricos, obras de arte, etc. Con estos datos deberán: a) componer un crucigrama, b) una sopa de letras, c) realizar la escenificación de un cuadro famoso y fotografiarse, individualmente o en grupo. Para superar la prueba deben exponer su trabajo en clase, explicando el porqué de su elección, con quién y cómo han trabajado, etc., y

enviarlo posteriormente al profesor para su publicación (este paso se hará obligatorio en todas las pruebas).

2. Tareas de «diseño»: se trata de realizar un cómic en el que los mismos alumnos sean los personajes. Se hará hincapié en que los diálogos deben hacerse acordes con su nivel lingüístico y según los temas gramaticales que correspondan del programa.

3. Tareas de «productos creativos»: deberán crear un poema, cuento o escena teatral en documento de **audio** o **vídeo**, con la condición de que sea su correspondiente quien dicte las normas referentes al tema, extensión, modalidad, tipo de personajes, etc. Se debe prestar especial atención a la fonética pues se trata de representaciones teatrales filmadas y **podcasts**.

4. Tareas de «autoconocimiento»: deberán presentarse en un mural, indicando sus defectos y virtudes, gustos, aficiones, etc.

5. Tareas «analíticas»: esta tarea requiere presentar en *PowerPoint* un tema histórico relevante de la historia de España o Francia y exponerlo en clase.

6. Tareas de «repetición»: con el fin de mejorar la pronunciación y como colofón especial, se organiza un concurso de canciones.

6. CONCLUSIONES

Estamos convencidos de que la *Gymkhana* cumple, sin lugar a dudas, con todos los objetivos planteados y supone una verdadera fuente de exposición a la lengua meta, no solo por su continua interacción con hablantes nativos, sino también por la obligación de consultar todos los materiales proporcionados en la web (la propia WebQuest, las páginas recomendadas en el apartado «Proceso», las conversaciones en la red social, etc.), pero, sobre todo, por la cantidad de tiempo extra que los alumnos invierten en casa para satisfacer su curiosidad en cuando a los compañeros del otro país, el trabajo que hacen conjuntamente con ellos, sus producciones finales como resultado de las tareas, las relaciones que mantienen entre ellos al margen de lo estrictamente académico. En resumidas cuentas, pensamos que este trabajo complementario será altamente motivador para nuestro alumnado y la consecuencia inmediata de todo lo expuesto anteriormente, será una inmersión en la lengua extranjera tan poderosa que su evolución lingüístico-comunicativa no puede ser menos que muy satisfactoria.

BIBLIOGRAFÍA

- Dodge, Bernie (2002). «Tareonomía del WebQuest: Una taxonomía de tareas». *EduTEKA*. <http://www.eduteka.org/Tema11.php>
- Ellis, R. (2003). «The methodology of task-based teaching». *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Estaire, S. y Zanon, J. 1994. *Planning Classwork: A Task Based Approach*. Oxford: Heinemann.
- Fried-Booth, D. (1986). *Project Work*. Oxford: Oxford University Press.
- Hedge, T. (1993). *Project work*. English Language Teaching Journal.
- Hockly, N. y Álvarez, P. (2012). *Proyectos y Tareas*. Fundación Universitaria Iberoamericana.
- Miquel, L. y Sans, N. (1996). «Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos» en *Didáctica del español como lengua extranjera*, 3, Madrid. (Hoja de evaluación de G. Lozano y J. Plácido Ruiz Campillo).
- Prabhu, N. S. (1987). *Second Language Pedagogy*. Oxford: Oxford University Press.
- Reid, J. (1987). *The learning style preferences of ESL students*, TESOL Quarterly, vol. 21. Wiley Online Library.
- Ribé, R. y Vidal, N. (1993). "*Project Work Step by Step*". Oxford: Heinemann.
- Skehan, P. (1996). A framework for the implementation of task-based instruction. *Applied Linguistics* 17.
- Temprano, A. (2007). «Problemática metodológica en la elaboración de Webquest». [Enlace](#).
- Widdowson, H. G. (1978). *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press.
- Willing, K. (1988). *Learning styles in Adult Migrant Education*. Adelaide: National Curriculum Resource Centre.
- Willis, J. (1996). *A Framework for Task-Based Learning*. Harlow: Longman.
- Zanón, J. (1990). «Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras». CABLE. Rev. de didáctica del español como lengua extranjera.